Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać życie Jego okup za wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie jak Syn Człowieczy nie przyszedł, by Mu posługiwano, lecz aby posługiwać\* i oddać swoją duszę na okup za wielu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak właśnie Syn Człowieka nie przyszedł być obsługiwanym, ale usłużyć i dać życie jego, okup za wielu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak Syn człowieka nie przyszedł zostać obsłużonym ale usłużyć i dać życie Jego okup za wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Syn Człowieczy nie przyszedł, by Mu służono, ale aby służyć i oddać swoje życie na okup za wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak jak Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służyć i oddać swoje życie na okup za wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako i Syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako syn człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, ale służyć i dać duszę swą na okup za wielu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak jak Syn Człowieczy, który nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i dać swoje życie jako okup za wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie jak Syn Człowieczy nie przyszedł, aby mu służono, lecz aby służył i oddał życie swoje na okup za wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak jak Syn Człowieczy, który nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak jak Syn Człowieczy, który nie przyszedł po to, aby Mu służono, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak i Syn Człowieczy przyszedł, nie aby być obsługiwanym, lecz aby służyć i oddać swoje życie jako okup za wielu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby mu służono, lecz aby sam służył i oddał swoje życie jako okup za wielu ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i Syn Człowieczy nie przyszedł po to, aby Mu służono, ale by służyć i oddać swoje życie na okup za wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так само і Син Людський - прийшов Він не для того, щоб служили Йому, а щоб послужити й дати свою душу як викуп за багатьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie wiadomy syn wiadomego człowieka nie przyjechał zostać obsłużonym ale obsłużyć i dać duszę swoją jako okup w zamian wielolicznych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak jak Syn Człowieka nie przyszedł, aby być obsługiwanym, lecz aby usłużyć, i by oddać swoje życie na okup za wielu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Syn Człowieczy nie przyszedł, żeby mu służono, ale żeby służyć - i dać swoje życie jako okup za wielu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak jak Syn Człowieczy nie przyszedł po to, by mu usługiwano, lecz by usługiwać i dać swoją duszę jako okup w zamian za wielu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież nawet Ja, Syn Człowieczy, nie przyszedłem po to, aby Mi służono, lecz aby służyć innym i złożyć własne życie jako okup za wielu ludzi. |

1. 1) <x>290 42:1</x>; <x>490 12:37</x>; <x>490 22:27</x>; <x>500 13:4-5</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:12</x>; <x>290 44:22</x>; <x>290 53:10</x>; <x>470 26:28</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x>; <x>650 9:28</x>; <x>670 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)